

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 56 (1983)

Heft: 12: Bern : ein Wintertag in der Altstadt = Bern : un jour d'hiver dans la vieille ville = Bern : una giornata d'inverno nel centro storico = Bern : a winter's day in the old town

Rubrik: SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

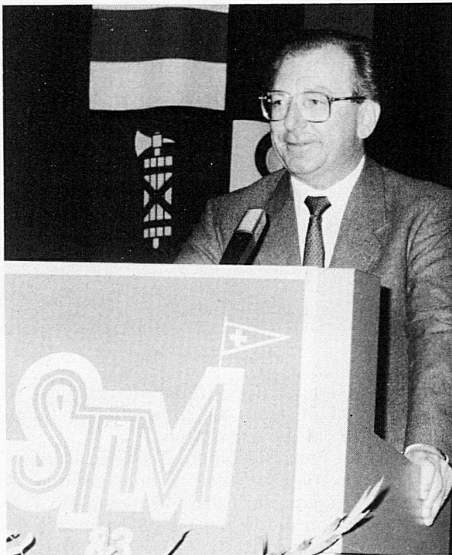
Download PDF: 27.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

2. Swiss Travel Mart in Lugano

Vom 23. bis 26. Oktober gaben sich über 900 Tourismusfachleute aus 37 Ländern in Lugano anlässlich des 2. Swiss Travel Mart (STM 83) ein Stelldichein. Die gegen 600 Vertreter der touristischen Schweiz konnten dabei während zweier Tage im Rahmen zahlreicher Einzelgespräche den rund 300 ausländischen Reisebüroagenten die Angebote des Ferienlandes Schweiz näher vorstellen und erläutern. Der STM 83 wurde, wie schon die Premiere im Jahre 1981, von der Schweizerischen Verkehrszentrale in Zusammenarbeit mit ihren bewährten Partnern SBB, PTT, den konzessionierten Transportunternehmungen und Swissair durchgeführt.

An der Eröffnung, die vom Orchester des Tessiner Radios/Fernsehens musikalisch umrahmt wurde, setzte sich nach Grussworten von SVZ-Präsident Jean-Jacques Cevey der Ministerpräsident von Baden-Württemberg, Lothar Späth, mit der wirtschaftlichen Bedeutung des Tourismus auseinander, wobei er feststellte, dass ohne eine gesunde Wirtschaft auch der Tourismus nicht zum Blühen kommen könne.



Lothar Späth, Ministerpräsident von Baden-Württemberg

Anschliessend an den STM 83 begab sich ein Grossteil der eingeladenen Ausländer auf individuelle Studienreisen quer durch die Schweiz, um die in Lugano gewonnenen Erfahrungen im Massstab 1:1 mit der Wirklichkeit zu vergleichen. Der nächste Swiss Travel Mart findet vom 21. bis 24. April 1985 in Lausanne statt.

Plus de 900 spécialistes du tourisme venant de 37 pays se sont donné rendez-vous à Lugano du 23 au 26 octobre à l'occasion du deuxième «Swiss Travel Mart» (STM 83). Quelque six cents représentants de la Suisse touristique ont pu pendant deux jours présenter et commenter les offres de la Suisse – pays de vacances, à environ trois cents agents de voyages étrangers au cours



de nombreux entretiens individuels. Le STM 83 a été organisé, comme l'avait été le STM 81, par l'Office national suisse du tourisme avec la collaboration de ses fidèles partenaires: les CFF, les PTT, les entreprises de transport concessionnées et Swissair.

A l'inauguration, qui eut lieu dans un cadre musical assuré par l'orchestre de la Radio-Télévision tessinoise, après une allocution de bienvenue de Jean-Jacques Cevey, président de l'ONST, le président du gouverne-

ment de Bade-Wurtemberg, Lothar Späth, parla de l'importance économique du tourisme, faisant observer que, sans une économie saine, le tourisme ne peut pas non plus être florissant.

Dans le sillage de STM 83 un grand nombre d'invités étrangers ont entrepris des voyages individuels à travers la Suisse pour confronter les informations acquises à Lugano avec la réalité suisse grandeur nature. Le prochain «Swiss Travel Mart» aura lieu du 21 au 24 avril 1985 à Lausanne.

Lugano und Losone: Konferenz unserer Tourismusbotschafter

Anschliessend an den Swiss Travel Mart in Lugano trafen sich die im Ausland stationierten Agenturchefs der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) vom 26. Oktober bis 2. November in Lugano und Losone zur traditionellen Jahreskonferenz. Diese Tagung diente der allgemeinen Standortbestimmung und den Massnahmen zur Verbesserung der schweizerischen Tourismusförderung. Unter der Führung von Direktor Walter Leu leitet der SVZ-Hauptsitz in Zürich 24 Vertretungen in 18 Ländern. Dieses Netz erstreckt sich von Schweden bis Italien und von den USA bis Japan und Australien.

Die Konferenz war von grosser Wichtigkeit, beträgt doch der Anteil der Auslandgäste am nationalen Tourismus rund 50%, in der Hotellerie sogar 57%. Die SVZ-Agenturchefs erörterten aktuelle Probleme mit den Direktoren der regionalen und lokalen Verkehrsvereine, den Transportunternehmungen (SBB, PTT, Swissair, Verband Schweizerischer Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs), den Exponenten des Campingwesens und den Vertretern des Schweizer Hotelier-Vereins. Ferner wurden Fragen von rein internem Charakter behandelt mit dem Ziel, die Tätigkeit der rund 200 SVZ-Mitarbeiter im Ausland noch effizienter zu gestalten.

Lugano et Losone: conférence des ambassadeurs du tourisme helvétique

C'est au Tessin que, en cette année 1983, les chefs des agences à l'étranger de l'Office national suisse du tourisme (ONST) se sont réunis pour leur traditionnelle conférence annuelle. A l'issue du «Swiss Travel Mart» à Lugano, ils ont fait le point de la situation et envisagé les mesures à prendre pour améliorer encore l'impact de la promotion du tourisme helvétique. Animé par M. Walter Leu, directeur au siège de Zurich, l'ONST a actuellement un réseau de 24 représentations dans 18 pays, de la Suède à l'Italie et des Etats-Unis au Japon et à l'Australie.

L'importance de la conférence, commencée le 26 octobre à Lugano et poursuivie jusqu'au 2 novembre à Losone, se mesure au fait que l'apport étranger au tourisme national est proche de 50%. Pour l'hôtellerie seule, il atteint même 57%. Les «ambassadeurs» de notre tourisme ont approfondi les problèmes actuels avec les directeurs des offices régionaux et locaux de tourisme, les compagnies de transport (CFF, PTT, Swissair, Union des entreprises suisses de transports publics), les milieux des campings et les représentants de la Société suisse des hôteliers. Ils ont traité également de certaines questions purement internes pour faciliter la tâche des quelque 200 collaborateurs que l'ONST emploie hors des frontières nationales.